

新时代国内五世达赖喇嘛研究回顾与展望

周桑加

西藏大学历史系, 西藏 拉萨
Email: 553802461@qq.com

收稿日期: 2021年7月5日; 录用日期: 2021年7月20日; 发布日期: 2021年7月30日

摘要

文章以新时代, 国内五世达赖喇嘛研究的论文为对象, 就所涉及的相关领域进行分类梳理, 作了简要的评述。在总结以往研究成果的基础上, 展望了未来之研究。

关键词

新时代, 五世达赖喇嘛, 研究综述

Review and Prospect of the Study of the Fifth Dalai Lama in China in the New Era

Sangjia Zhou

Department of History, Tibet University, Lhasa Tibet
Email: 553802461@qq.com

Received: Jul. 5th, 2021; accepted: Jul. 20th, 2021; published: Jul. 30th, 2021

Abstract

Taking the research papers of the fifth Dalai Lama in China in the new era as the object, this paper classifies and combs the related fields, and makes a brief comment. On the basis of summarizing the previous research results, future research is prospected.

Keywords

New Era, Fifth Dalai Lama, Research Summary

Copyright © 2021 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

五世达赖喇嘛·阿旺罗桑嘉措(1617~1682)¹在西藏地方发展史上占据了独特的历史地位,对西藏地方的贡献是多层面的。他不仅在清代西藏地方与中央政府关系的稳固、蒙藏关系的建构和发展等方面产生了重要的影响,而且极大的丰富了西藏文化的内容和深度。是西藏地方与中央政府关系史上不可不提的最重要人物之一。建国以来,国内藏学界对五世达赖的研究兴趣一直十分浓厚,并形成了一系列研究成果,笔者认为有必要对这些已有的成果加以梳理和总结,并对进一步研究提出具体设想和着眼点。

2. 沉寂期: 1949~1977 年

建国后,中国共产党的正确领导下中国政府为了促进西藏和其他藏区的经济发展、社会进步和承担保护民族优秀传统文化遗产,五六十年代,在北京、西藏、四川、青海、甘肃等省市自治区专设科研机构。从而使学术界进一步认识到发掘、整理、利用藏文古籍将为藏学研究及边疆史的研究开辟一条较为广阔的途径。因此,有不少学者不遗余力地翻译、整理五世达赖典籍。通过开展这一基础工作。

这一时期主要是大规模地把五世达赖喇嘛著作印刷出版的活动,并没有开展五世达赖喇嘛有关的研究,仅在资料准备的时刻,例如:他 27 岁著成的《西藏王臣记》至今已被译为多国文字流传海内外。其它著作有《大圆满教法史》、《文殊口授·菩提道次第引导文》、《中观论释》、《怖畏金刚常修法》、《现观庄严论释难》、《俱舍论疏》、《羯摩仪轨疏》、《五世达赖喇嘛自传》、《三世达赖喇嘛福海传》、《四世达赖喇嘛功德海传》、《良药文集》、《诗镜论》等 30 多函,是非常宝贵的文化遗产。藏族各学科²领域的作品相继问世出版,提供了不少的研究材料。

3. 开创时期: 1978~2005 年

20 世纪 70 年代以后,随着中国的对外开放,西藏和其他藏区的大门也向国外学者敞开,各国藏学研究者进入藏区进行实地考察,从而进一步推动了藏学研究的发展。据悉,目前美、俄、日、意、英、法、德国等三十多个国家和地区设有藏学研究机构,拥有近千名研究人员。1978 年后,国家投入更多的人力、物力培养藏学研究人才,创建新的研究机构,目前国内有 50 余家涉及藏学研究机构,并且多数研究机构都创办有自己的学术刊物,以刊载各种研究成果。与此同时,关注五世达赖喇嘛的学者也蜂拥而至。

(一) 综合总结类研究

1978 年以来,关于五世达赖喇嘛的综合类研究成果颇丰,具有代表性的作品有国内著名藏学家陈庆英先生的论文《五世达赖年谱(1663~1682)》[1],这篇论文叙述了从康熙二年到康熙二十一年,详细地五世达赖喇嘛的宗教活动和政治活动,行文体例按编年体展开,对于年份、月份的交待十分清楚,对五世达赖喇嘛在 1663 年到 1682 年间所参与的重要历史事件进行梳理,使五世达赖圆寂前后的西藏地方政局研究具有重要的史料价值。藏族著名学者才旦夏茸的论文《五世达赖喇嘛〈西藏王臣记〉年代考》(Rgyal dbang lnga pa rin po chevi deb theb rdzogs ldan gzhon nuvi dgav ston gyi lo tshigs la dpyad pa) [2]虽然这篇论文题目上看来考辩五世达赖喇嘛史学名著《西藏王臣记》完成时间问题,但是实际上都涉及了五世达赖喇嘛一生的历史事件进行评述。群工的论文《顺治会见五世达赖图》(《历史教学》1984.5),文章初中《中国历史》第二册彩色插图《顺治会见五世达赖图》作为依据,综合总结性的把顺治九年,五世达赖进京觐见顺治皇帝的政治活动重要性进行探讨。平措次旦发表过一篇文章,标题为《布达拉宫内的五世达赖灵塔》(《西藏研究》1986.3),在这篇文章主要介绍了五世达赖灵塔的修建的历史过程,同时也揭示了藏

¹学术界五世达赖的年卒有不同的说法,本文参考了毛尔盖·桑木旦大师的说法(1617.9.23~1682.2.25)。

²按照藏族传统的学科分类法是十明(Rig gnas che chung bcu),包括大五明:(Sgra rig pa, tshad ma rig pa, bzo ba rig pa, Gso ba rig pa, Nang don rig pa)和小五明(Snyan ngag, Skar rtsis, Sdeb sbyor, Zlos kar, Mngon brjod)是最为普遍的学科。

族人民的精湛技艺和高度智慧，这对于研究西藏的历史与文物、了解藏族传统的工艺技术都具有极大的作用。云公保太的论文《五世达赖与宁玛派》(《青海民族学院学报》1993.1)，文章从留个方面介绍了五世达赖一直都支持宁玛派的原因之当时社会背景，认为五世达赖一直都支持宁玛派是为了加固自己的地位。贾仁·华洛的发表过一篇重要的论文，其题目为《简述五世达赖洛桑嘉措事迹》(Rgyal dbang lnga pa ngag dbang blo bzang rgya mtshovi chos srid mdzad vphrin rags tsam gleng ba)³(《西北民族学院学报》1996.2)，依据《五世达赖喇嘛的文集》与其《自传》，借助汉藏两种文字的资料进行讲述了五世达赖 60 余年的人生经历，高度赞颂了其深厚的佛学造请和弘扬佛法的历史功绩，他为民族团结、祖国统一作出的伟大贡献。

著名藏学家陈庆英先生的论文《五世达赖喇嘛与印度文化》(《西藏大学学报》1999.1)，这篇文章主要论述了五世达赖喇嘛对印藏文化同步传承的思想，同时也描述了他对中华文化的重视与研究意义。马林是国内研究五世达赖喇嘛的带领人物之一。他的论文《17 世纪初的西藏政局与五世达赖喇嘛的认定》(《青海民族研究》2001.1)，简明扼要的介绍和分析五世达赖的家世及其诞生、寻访、认定过程。鱼目的论文《“伟大的五世”达赖喇嘛》(《西藏旅游》2006.8)，文章配有大量插图，系统地回顾了五世达赖的生平事迹后，较为客观评价了他在西藏政治、宗教、文化上的贡献。

(二) 五世达赖喇嘛作品研究

五世达赖喇嘛一生中著述丰富，留下了《西藏王臣纪》、《三世达赖喇嘛传》、《四世达赖喇嘛传》、《五世达赖喇嘛自传》等一批杰出的作品[3]。据笔者统计，在北京民族图书馆馆藏藏文典籍《五世达赖喇嘛阿旺洛桑嘉措文集》中收录的就达三十函，二百六十二篇(部)，一万零四百零六叶，按每叶平均三百字计算，约三百一十二万字之多。这些作品对于后世研究西藏历史和文化具有重要的史料价值和参考价值，因此，在国内学术界五世达赖喇嘛作品研究的专家学者也不少，如：赵康是目前专门研究五世达赖喇嘛诗学方面比较有名的研究员之一。他的论文《论五世达赖的诗学著作〈诗镜释难妙音欢歌〉》(《西藏研究》1986.3)，文章中提到藏族是自古以来比较重视诗学的一个民族，因而，十七世纪的藏区诗学的研究达到了一个新的高峰。其中五世达赖的《诗镜释难妙音欢歌》是一部著名的、有广泛影响的诗学巨著之一。作者还详细展开了《诗镜释难妙音欢歌》对后期藏族文坛所带来的影响。阮明树的论文《五世达赖及其〈西藏王臣记〉》(《西藏研究》1987.1)，文章从历史文献学的视角对《西藏王臣纪》的资料来源、内容结构、版本源流以及它的文学价值和史料价值进行论述。马连龙的论文《评五世达赖与他的第三、四世达赖传》(《青海社会科学》1991.3)，文章首先以大量篇幅详细描写了三世达赖一生的宗教活动，其次，论述了五世达赖作为一个历史学者对历史资料的基本态度和处理方法，最后，说明五世达赖作为一个传记作家，在他的第三世、四世达赖传中体现了他对传记写作的叙述技巧与艺术才艺。

陈庆英、马连龙、马林的论文《五世达赖喇嘛蒙古与蒙古关系资料——〈五世达赖喇嘛自传〉选译》(《西北民族研究》1992.2)，这篇论文的重点放在五世达赖喇嘛自传翻译上，而未深入研究五世达赖喇嘛对蒙古历史上起到的作用和意义。高澎的论文《五世达赖喇嘛历史著作与边疆史地研究》(《中国边疆史地研究》1992.4)，文章主要从五世达赖的历史著作《西藏王臣记》的历史背景、主题内容、语言技巧等方面进行入手，对《西藏王臣记》研究使边疆史地研究的意义。陈庆英、马连龙、马林的论文《〈五世达赖喇嘛自传〉蒙古史料辑录》(《西北民族研究》1995.1)，文章主要列出五世达赖喇嘛《自传——云裳》的翻译的部分成果，同时关注《自传——云裳》中的蒙古族史料，并提出其史料价值与文献价值。

索代的论文《论五世达赖阿旺罗桑嘉措的历史文化观——评〈西藏王臣记〉》(《西藏艺术研究》1998.3)，文章通过《西藏王臣记》内容的梳理和掌握，说明了《西藏王臣记》充分体现了西藏史学作品的主要特点。龙布杰的《对〈西藏王臣记〉详释中的确定修饰法不同看法》(Deb ther dbyid kyi rgyal movi glu

³ 本文括号中表藏文题目撰写成拉丁字母者杂志均为藏文版，特此声明。

dbyangs kyi vgre ba yid kyi dgav ston du rgyan ngos vdzin byas pa vgar cung tsam dbyad pa) (《西北民族大学学报》2000.1), 文章指出藏族著名历史学家诺章鄂坚先生的《西藏王臣记详释》中确定的个别修饰法有误, 并提出作者自己的观点。

何峰的论文《五世达赖喇嘛十三法探析》(《政治学研究》2004.4), 文章把五世达赖喇嘛制定的《十三法》历史背景、主题内容、体例特征等进行加以论述, 认为《十三法》的制定使更加了解西藏政教合一制度缘由及其历史意义。刘正黄的论文《〈五世达赖喇嘛传〉与西北民族史研究》(《中国藏学》2004.4), 文章提出五世达赖自传之西北史料挖掘与整理的重要性。

4. 兴盛期: 2006 年至今⁴

在 2006 年以来国内学者对五世达赖喇嘛的研究方兴未艾, 成果丰硕。这些研究主要体现在五世达赖喇嘛的文化贡献、五世达赖在政教活动中的功绩研究和五世达赖喇嘛对藏族文化贡献之研究这三个方面。笔者将从这三个角度出发, 对新时代关于五世达赖喇嘛的研究展开梳理和总结。

(一) 五世达赖在治藏稳边中的功绩研究

五世达赖喇嘛生活在清代前期, 这一时期也是大清王朝巩固全国统治、对藏政策不断调整和加强的历史阶段。他在西藏地方的治理上和清代边疆稳固等方面做出了巨大的贡献。以下是五世达赖在治藏稳边中的功绩研究成果: 李保文的论文《顺治皇帝邀请五世达赖喇嘛考》(《西藏研究》2006.1)文章通过《五世达赖喇嘛自传——云裳》等藏文传记史料和《内秘书院、内翰林秘书院蒙古文档簿》、《国内史院满文档簿》以及《大清太宗文皇帝实录》、《大清世祖章皇帝实录》等满、蒙、汉文历史档案文献作一番分析考证, 认为五世达赖喇嘛应邀觐见, 说明藏区政教界对新兴的大清政权的高度重视, 清朝频繁遣使藏区及达赖喇嘛等屡屡遣使清朝, 表明双方都渴望建立一种稳固的相互依存的关系。张双志的论文《五世达赖喇嘛对清初蒙古地区稳定的贡献》(《中国藏学》, 2008.2), 文章中五世达赖喇嘛对清廷的尊奉, 也加强了喀尔喀、卫拉特诸部对清廷的向心力, 稳定了蒙藏地区和平局面, 为清朝最终统一北部、西部边疆做出了重要贡献。达力扎布《清太宗邀请五世达赖喇嘛事实考略》(《中国藏学》, 2008.3), 文章在国内学者研究基础上, 利用汉蒙文史料, 对清朝邀请五世达赖喇嘛的缘起, 清朝和西藏双方第一次联系的细节、使者等作了补充论述, 对有些论著中存在的问题提出了异议。

陆军撰写的论文《五世达赖喇嘛政教地位的确立》(中央民族大学博士学位论文, 2011 年), 这篇论文把三卷本《五世达赖喇嘛自传——云裳》[4]为中心, 以五世达赖所著《三世、四世达赖喇嘛传》、《西藏王臣记》及当时西藏地方与满清政府往来的档案资料为补充, 着重运用历史文献学的方法, 对五世达赖喇嘛政教地位确立之历史过程以时间为线索进行详细的介绍。向巴泽仁的论文《试析五世达赖喇嘛与甘丹颇章政权的建立》(Rgyal dbang lnga pa chen mo dang dgav ldan pho brang btsugs pvi bar gyi vbre ba la rags tsam dpyad ba) (中央民族大学硕士学位论文, 2011 年), 文章首先比较详细地介绍了五世达赖喇嘛生平及他所建立的“甘丹颇章”政权的情况, 其次, 进一步说明“甘丹颇章”建立的过程。最后, 探讨了“甘丹颇章”建立后的西藏历史的变化与现实意义。任甜的论文《五世达赖喇嘛入京朝觐史实研究》(四川师范大学硕士学位论文, 2013 年), 试图在前辈学者对五世达赖喇嘛及清藏关系研究成果的基础上, 通过对五世达赖喇嘛入京前后的历史背景、出发的动因、以及这过程中出现的一系列争议等问题进行更加深入和系统的探讨, 更全面、客观的五世达赖总体研究。

阿音娜的《五世达赖喇嘛与 17 世纪喀尔喀蒙古政局变动——以“名号”问题为中心》(《中国边疆史地研究》2013.2), 文章主要利用新近公布的蒙古文档案, 结合相关的藏汉文史料, 以喀尔喀蒙古的“汗”和“济农”号问题为中心, 五世达赖喇嘛在 17 世纪喀尔喀蒙古政局变动中的影响以及清廷治理蒙藏政策

⁴ 本论文参考了载于 2006 年至 2021 年期间在国内期刊上发表的藏汉论文。

的演变进行探讨。丹增的论文《第五世达赖喇嘛觐见清帝趣闻》(《中国民族报》2013.5),文章重点介绍了五世达赖喇嘛对我国民族统一大业的贡献。王航的论文《关于五世达赖朝清的两点思考》(《开封教育学院学报》2014.3),文章对有关五世达赖入京的官员意见之争及五世达赖喇嘛的推病告归与顺治帝迟来的册封进行简要分析,以揭示其中的深层次原因等方面。崔继来的论文《关于顺治皇帝召五世达赖喇嘛入京的论争——从洪承》(《廊坊师范学院学报》2014.4)认为论争是国家民族政策的辩论与选择,五世达赖喇嘛最终入京觐见并受封,对满、蒙、藏上层的联合起到了关键作用,也有利于边疆的稳定和国家的统一。孙琳的论文《顺治帝迎接五世达赖喇嘛的图及其叙事方式分析》(《法音》2015.1),文章以《顺治帝迎接五世达赖喇嘛图》作为清代西藏重要的历史题材壁画,直观再现了顺治帝在北京南苑迎接五世达赖喇嘛的场景。马伟华的论文《五世达赖喇嘛进京朝觐与康熙历狱的发生》(《郑州大学学报》2016.1),认为康熙三年前后的边疆冲突直接诱发了康熙历狱的发生,汤若望与辅政大臣因五世达赖喇嘛进京朝觐所产生的政治恩怨是引发康熙历狱的重要原因。丁哲的论文《论“五世达赖喇嘛会见固始汗”绘画2艺术特色与历史内涵》(云南大学硕士学位论文,2016年),文章主要绘画的题材、色彩、构图、装裱以及与传统工笔画的区别和联系等元素进行探讨,将图像与文献相结合,进而阐述“五世达赖喇嘛会见固始汗”绘画的艺术特色与历史内涵。

罗布的论文《吴三桂与五世达赖喇嘛——清初西南边疆多元关系之一角》(《思想战线》2017.5),首先,吴三桂与五世达赖喇嘛关系及其演变过程进行考察,其次,较为清晰地梳理清朝初期中央朝廷的权威在青藏地区渗透、确立,并逐步得以加强的过程。最后,明确指出清朝与西藏之间早在皇太极时期既已发生联系,互派使臣的观点。拉毛才让的论文《论五世达赖喇嘛的政治贡献》(Rgyal dbang lnga pa mchog gi mdzad vphrin skor kleng ba)(西藏大学硕士学位论文,2012年),文章从五世达赖喇嘛在发展西藏地方政教事业、稳定蒙古社会和促进清朝建立统一多民族国家的贡献角度去探讨,对其一生的政治生涯及其贡献进行较为全面的分析并加以论述。

(二) 五世达赖喇嘛的文化贡献类研究

黄全毅的论文《五世达赖时制定的十三法典的文化解读》(《西藏民族学院学报》2011.3),文章通过五世达赖时期制定的《十三法》的历史背景和内容等进行详细探讨,认为它不仅是藏族文化发展史上具有代表性的一部法典,而且它对藏族制度文化发展发挥了重要作用。多杰加的论文《五世达赖偏爱宁玛派之原因探析》(Rgyal dbang lnga pa rnying ma bar dgav bvi rgyu rkyen skor la dbyad ba)(青海师范大学硕士学位论文,2011年),文章虽然列出了五世达赖喇嘛偏爱宁玛派的多因素,但是论文引用资料不够充分正确,论证的深度还不够完整,需要进一步考证。刘凤强的论文《五世达赖的文献学贡献》(《西藏民族学院学报》2012.5),文章指出五世达赖非常注重文献编目整理,同时亦非常重视刊刻印刷的事情,这说明他对藏族文献的发展做出了巨大贡献。扎西才旦的论文《五世达赖喇嘛书信谈达赖喇嘛清皇室的来往关系》[5](Rgyal dbang lnga pa chen movi phyag vphrin rab snyan rgyud mang las bod brgyud nang bstan gyi lta dgongs man ju gong mas dag len gnang tshul la blta ba)(《中国藏学》2014.3),文章主要把302件书信进行分类,紧接着39件寄给清皇帝的书信作为研究对象,了解五世达赖喇嘛如何去弘扬佛学,并提供请皇帝与五世达赖喇嘛之间的来往,为研究清朝与西藏地方关系提供了重要的参考依据。

银巴的论文《五世达赖喇嘛对藏医药学体系建设做出的贡献》(《西藏档案》2016.1),简明扼要地介绍了五世达赖喇嘛对藏族医学方面的贡献。英加布的论文《五世达赖喇嘛煨桑诵文与藏地“世界公桑”节日》(《西藏档案》2016.1),应用了文化人类学和民俗学的研究方法,提出了他对藏族民俗文化所带来的贡献。罗布发表过重要论文,标题为《五世达赖时期甘丹颇章政权权威象征体系的建构》(《西藏研究》2016.2)(Taa lvi bla ma lnga pa chen povi skabs dgav ldan pho brang gi dbang grags mtshon byed kyi ma lag vdzugs skyong rags tsam gleng ba),这篇论文把甘丹颇章政权作为政教合一制度的某种典型形态,认为其

有关宗教事务管理的法律与规范在其整个制度体系中占有十分重要的地位。作者还明确指出五世达赖喇嘛在继承格鲁派寺院原有组织体系和管理制度的基础上,进一步以法律规定的形式明确和完善了格鲁派寺院内部的组织形式、执事僧人的任免升迁制度、寺产管理方式、学经制度、考试制度以及寺内纪律仪节等,从而形成了一套比较完备的宗教法规体系。对藏族宗教文化体系作出巨大的贡献。尕藏卓玛的论文《浅析五世达赖喇嘛的历史功绩》(《四川民族学院学报》2016.2),文章把五世达赖弘扬佛学、藏族文学、建筑、法律、经济等五个方面的贡献较为详细介绍。英加布的论文《五世达赖喇嘛与藏族民间文化:以“九艺”与“九技”》(Rgal dbang lnga pvi rig gzhung gi mdzad pa ls pho rtsal sna dgu dang rtsed mo sna dgu gnyis gleng ba)(《西北民族大学学报》2017.2),首先,提出了藏族九技与九艺的分门别类,然而,说明五世达赖喇嘛把首次区分二者的概念与数量上的混淆,最后,简明扼要地介绍五世达赖喇嘛对藏族民俗文化所带来的贡献。仁青卓玛的论文《第五世达赖喇嘛授予三世察罕诺们汗之铁券文书考》(《西藏大学学报》2018.1),通过对铁券文书资料的进一步解读,发现了察罕诺们汗生平及其所受封号、相关历史人物和部落历史等,还能够了解察罕诺们汗在蒙古部落、蒙藏关系中所发挥的作用。达瓦拉措的论文《五世达赖灵塔研究》(Rgyal dbang lnga pai sku gdung Vzang gling rgyan gcig skor gyi zhib bsdur)(西南民族大学,2020年),文章存放在布达拉宫中的五世达赖喇嘛的灵塔作为研究对象,围绕这座藏传佛教历史上具有崇高地位的灵塔之修建历史背景、灵塔选址和修建时间、教义理论依据、参与工匠、材质装饰、手工技艺、装藏及开光仪轨、功能和意义等进行较为详细论述。

(三) 五世达赖喇嘛著作个案研究

在2005年之后,学术界五世达赖喇嘛著作个案研究比较流行,比如,翟淑萍的论文《历史、神话与书的三重奏——读〈西藏王臣纪〉》(《西北民族研究》2013.4),通过对《西藏王臣纪》内容的梳理和把握,认为本书充分体现了西藏史学作品是一种神话、诗篇、史实一体的历史叙述模式。李娜的论文《五世达赖之〈西藏王臣纪〉研究》(《淮南工学院学报》2013.11),认为《西藏王臣纪》行文古奥简洁、行文典雅华丽,对吐蕃时期、帕木竹巴统治时期等都具有开创性的记载,具有重要的文学价值和史料价值。才昂闹日的论文《浅析〈顿珠训诫〉的伦理观》(Bslab bya mu thu livi phreng bvi mi chos kyi rin tang la dbyad pa)(《民俗文化》2012.3),从修辞风格、民族特色、情感蕴含、主题内容、语言风格、音乐性质等方面,展开讨论五世达赖的训诫(Bslab bya mu thu livi phreng bvi)与其他藏族训诫文的异同之处,并提出藏族伦理道德方面所带来的影响。

当改吉的论文《五世达赖喇嘛〈诗镜〉注释·妙音欢歌》与〈檀丁诗律庄严论〉比较研究》(bod kyi snyan vgrell grags can dbyangs cnjdgyes glu dang dn̄divi dgongs rgyal knyis kyi thog mvi zhib bsdur)(青海师范大学硕士学位论文,2013年)文章把《五世达赖喇嘛〈诗镜〉注释·妙音欢歌》与《檀丁诗律庄严论》进行比较,提出两者之间的异处和相似之处。旦志旺杰的论文《〈西藏王臣记〉两种汉译本翻译比较研究》(Teb ther dpyid kyi rgyal movi glu dbyangs kyi rgya vgyur ma gnyis la dbyad ba)(西藏大学硕士学位论文,2013年),文章通过郭和卿先生和刘立千先生的《西藏王臣记》的两大不同名译进行对比,此篇论文分三个部分简述:第一部分主要简述了《西藏王臣记》和它的两种译本。⁵介绍和总结了当时的社会形势和五世达赖喇嘛的生平以及两位译者的生平和译著;第二部分以全面对比方法比较了原著与不同译文之间的翻译策略,赏析评述了译者的高超翻译技巧和博大的文学造诣。第三部分主要分析了原文与译文以及不同译文之间从内容到形式进行系统比较,按照翻译标准和翻译方法,以坚实的翻译理论为后盾,提出作者自己的观点。同时,对两大同本异译中发现的误译现象。卡尔梅·桑木旦著,道帷·才让加译:《藏文经典巨著五世达赖喇嘛自传·云裳》的撰写及其英文翻译等相关内容研究》(《西藏档案》2016.1),主要探讨了五

⁵第一译本指的郭和卿先生译的《西藏王臣记》[M]。北京:民族出版社,1983年7月。第二本是:刘立千先生译的《西藏王臣记》[M]。北京:民族出版社,2000年2月。

世达赖喇嘛自传的创作背景和英译的过程,以及史料价值等方面的一些问题。项秀的论文《〈五世达赖喇嘛自传云裳〉的撰写与英文翻译等相关内容研究》(Za hor gyi ban de ngag dbang blo bzang rgya mtshovi vdi snang vkhrul bvi rol rtse d rto gs brjod kyi tshul du bkod pa du kŪvi gos bzang gi nang don dang dbyin vgyur byed stsng skor gleng ba) (《西北民族大学学报》2017.2),通过卡尔梅·桑木旦英译的《五世达赖自传》引言部分为研究对象,提出英译本的写作风格,字词用法、史料价值等方面较为详细的探讨。项秀的论文《〈云裳〉与五世达赖喇嘛:自传体例风格与作者个性解析》(Du kŪ lvi gos bzang dang rgyal dbang lnga pa rang rnam du kŪ lvi gos bzang gi rtsom stangs khyad chos dang rtsom pa povai thugs gshis dbye zhib) (西北民族大学硕士学位论文,2019年),文章主要从《自传——云裳》的体例风格与作者个性、传主与自传的关系作为研究重点进行入手;论述传记的特点、撰写提要、概述作者、成书年代、资料来源、主要内容,版本等方面较为详细地考证。交巴草的论文《五世达赖喇嘛写作风格研究》(Rgyal dbang lnga pa blo bzang rgya mtshovi rtsom gshis la dbyad ba) (西北民族大学硕士学位论文,2019年),文章从五世达赖喇嘛的文集作为研究对象,初次提到了五世达赖的多样性的写作风格及其他对藏族文坛带来的影响。

5. 简要总结和研究趋势之展望

根据以上综述,对以往的研究成果予以概要总结,并对今后的研究趋势略加展望。

(一) 研究成果的总结

1、从五世达赖喇嘛相关的论文发表的数量呈增长趋势容易看出,国内学术界越来越重视对五世达赖喇嘛的研究。据笔者粗略的统计,自1984年以来,仅在国内核心刊物上就发表过38篇相关论文。

2、从研究队伍的构成看,作者以各民族院校师生为主,其中硕士博士研究生较多。另外,不少硕博学位论文,以五世达赖喇嘛为研究对象,研究队伍也不断壮大。

3、以往的研究成果主要集中在五世达赖对治藏稳边中的贡献研究方面。研究他对宗教、文献、史学等方面贡献的研究不多,其作品研究也主要集中在《西藏王臣记》翻译与体例。而他的医学作品、文学作品方面的成果较少。

4、从研究方法上看,以文献学、历史学的方法为主,如对五世达赖喇嘛生平事迹方面的文献的解读、翻译、年谱的编纂等方面,并取得了一定的成就,有助于对五世达赖喇嘛研究的理解。

(二) 研究趋势之展望

1、存世的五世达赖喇嘛资料有待全面普查,近几年,在国内不断地出现一些藏文古籍文献,并陆续出版印刷。佛教资源中心(TBRC)的网站上也下载五世达赖喇嘛相关的文献,但是其他藏区的寺院馆藏之文献除了部分目录或者叙录公布于外,尚未见到印刷出版情况。另外,不少藏文文献流散在民间,在藏区私人手里亦发现馆藏与五世达赖喇嘛。因此,大量宝贵资源尚未有效利用。还需要进一步全面系统的普查。

2、多学科之研究,由于五世达赖喇嘛研究的种类繁多、内容涉及面广以及年代久远而不易理解等因素,便需要文献学和其他学科的交叉研究。如对五世达赖喇嘛传记研究,将其与同时期的汉藏著名人物传记、文集以及后期史书中的相关内容进行结合,并参考其他民族文献中记载的有关信息,利用文献学、传记学、社会学、文化人类学、历史文献学等研究方法予以多层面的研究非常重要。对他的诗学研究,既需要目录学和版本学的研究,又要结合现代文学理论知识分析。对他的关于法律作品的研究,既需要语言学和法学的研究,又要结合现代马克思主义理论知识的分析。对他的佛教作品的研究,以宗教学、社会学的理论与方法进行研究。更能体现他对中华文化所做出的贡献和研究意义。

3、系列论文较少,经过分析发现,现有研究成果基本涉及到五世达赖喇嘛政治贡献上,但除个别成果之外,研究分散,有影响力的研究成果较少。深入研究五世达赖喇嘛各类文献,尤其是文献的注释和

翻译。同时加强汉藏比较研究。

4、五世达赖喇嘛经典著作的解读和分析有待深化，以他的《相性新释》、《菩提道次第论讲义》、《引导大悲次第论》为代表作品种类繁多，内容丰富，涉及面广，是藏学领域最重要的研究主题。虽然现有成果大多是文献研究，但整体文平不高，缺乏在前人研究的基础上，对它经典进一步解读和阐释，缺少利用藏文、梵文、汉文以及外文等各种文献资料比较的成果。需要对五世达赖喇嘛经典作品进一步深化，利用各种文献进行对勘研究，提倡人类学方法。

总之，新时代，国内学术界在五世达赖喇嘛的研究方面取得了丰硕成果，同时也存在较少关注国内为学术的前沿动态，以及研究方法单一不足之处。

参考文献

- [1] 陈庆英. 五世达赖年谱(一)(1663~1682). 西北民族研究, 1998(1): 19.
- [2] 才旦夏茸. 才旦夏茸论文选集(藏文) [M]. 兰州: 甘肃民族出版社, 1991.
- [3] 陈庆英, 等. 历辈达赖喇嘛生平形象历史[M]. 北京: 中国藏学出版社, 2006.
- [4] 五世达赖喇嘛. 五世达赖喇嘛自传——云裳(藏文) [M]. 拉萨: 西藏人民出版社, 2016.
- [5] 五世达赖. 五世达赖书信集(藏文) [M]. 青海: 青海民族出版社, 1993.